



СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
SIBIRIAN FEDERAL UNIVERSITY

В.А. Разумовская, Н.В. Климович, Ю.Е. Валькова
ПЕРЕВОДИМ ТЕКСТЫ
ПО ЭКОНОМИКЕ
TRANSLATING ECONOMY

ПРАКТИКУМ



ИНСТИТУТ ЭКОНОМИКИ, УПРАВЛЕНИЯ И ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЯ

**Наталья Викторовна Климович
Вероника Адольфовна Разумовская
Юлия Евгеньевна Валькова**

**Переводим тексты
по экономике =
Translating Economy**

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=40132856
Переводим тексты по экономике = Translating Economy:
ISBN 978-5-7638-3676-9*

Аннотация

Предназначен для занятий по практическому переводу английского языка в рамках учебных дисциплин «Профессионально-ориентированный перевод на иностранном языке» и «Практикум по профессионально-ориентированному переводу на иностранном языке» для обучающихся по направлению 38.03.01 «Экономика» (программа 38.03.01.12 «Международная экономика»). Целью практикума является формирование базовых лингвистических и переводческих компетенций у будущих экономистов.

Содержание

От авторов	4
Module I	7
Unit 1	7
Unit 2	15
Unit 3	23
Конец ознакомительного фрагмента.	26

**В.А. Разумовская, Н.В.
Климович, Ю.Е. Валькова**
**Переводим тексты
по экономике =
Translating Economy**

От авторов

Учебное пособие «Переводим тексты по экономике / Translating economy» предназначено для занятий по практическому курсу перевода английского языка в рамках учебных дисциплин «*Профессионально-ориентированный перевод на иностранном языке*» и «*Практикум по профессионально-ориентированному переводу на иностранном языке*» для обучающихся по направлению 38.03.01 Экономика (программа 38.03.01.12 *Международная экономика*). Настоящее пособие посвящено некоторым ключевым аспектам профессионально-ориентированного устного и письменного перевода в области экономической тематики и является логическим продолжением учебных пособий «Красноярский край: экономика. Практикум по письменному и устному перево-

ду с листа» (С.В. Бершадская, В.А. Разумовская, У.В. Смирнова) и «Красноярский край: вопросы регионального развития. Практикум профессионально-ориентированного письменного перевода и перевода с листа» (В.А. Разумовская, Н.В. Климович, Я.В. Соколовский), опубликованных в Сибирском федеральном университете в 2010 и 2015 годах.

Текстовый материал представленного пособия и используемая система упражнений направлены на формирование у студентов основных переводческих компетенций (языковой, коммуникативной, дискурсивной), а также обязательной для профессионального иноязычного общения межкультурной коммуникативной компетенции. В пособии гармонично сочетаются задания, ориентированные на письменный и устный перевод текстов экономической тематики. Материал пособия способствует усвоению систематизированных знаний, умений и навыков, позволяющих обучающимся осуществлять эффективную иноязычную и межкультурную профессиональную речевую деятельность. В лексическом плане особое внимание уделяется единицам, содержащим прецизионную информацию, а также наиболее частотным, клишированным единицам подъязыка экономики. Материал учебного пособия составили актуальные и современные тексты различных жанров из англоязычных и русскоязычных научных, научно-популярных, публицистических и деловых изданий. Тексты, используемые в данном учебном пособии, являются фрагментами текстов, опубликован-

ных в открытых источниках, и используются исключительно в учебно-методических целях. Авторы пособия использовали опыт преподавания практического курса профессионально-ориентированного английского языка в Сибирском федеральном университете и практический опыт письменного и устного перевода на научных и общественных мероприятиях различного уровня в Красноярском крае.

Пособие организовано на основе базовых методологических принципов системности, последовательности, целостности, комплементарности, интерактивности, взаимосвязанности обучения различным видам речевой деятельности на родном и иностранном языках, а также перевода как особого вида межкультурной коммуникации

Module I

Introducing Economics & Economy

Unit 1

Warming Up Activity

1. Translate from Russian into English using proper prepositions:

11 ноября 1615 г., 18 марта 1066 г., (назначено) на 9 апреля 1988 г. вечером 11 сентября 2001 г., накануне 31 марта 2003 г., после 18 декабря 2019 г., до 27 октября 1963 г., в 4 утра 22 июня 1941 г., вплоть до 15 мая 1535 г., (датировано) 9 января 1905 г., о 29 февраля 1988 г.

2. Say the time in English:

08.40; 17.35; 18.03; 09.04; 20.15; 19.27; 16.54; 23.30; 0.00; 15.05; 03.55; 09.17; 06.07; 07.06; 13.41; 21.38; 22.39; 12.19; 14.26; 05.48; 04.32; 02.20.

3. Say in words:

1,7 %; 1,000,345; \$475; £ 236; # 88; ¥ 32; 14,57 %; € 589; Rs 32,000; ₪ 56; 25,750; 45 ha; 50 mph; 20 ml; 10^9 Hz; 230 V.

Reading

4. Read the text.

The word *economy* comes from the Greek word *oikonomos*, which means “one who manages a household.” At first, this origin might seem peculiar. But in fact, households and economies have much in common.

A household faces many decisions. It must decide which members of the household do which tasks and what each member gets in return: Who cooks dinner? Who does the laundry? Who gets the extra dessert at dinner? Who gets to choose what TV show to watch? In short, the household must allocate its scarce resources among its various members, taking into account each member’s abilities, efforts, and desires.

Like a household, a society faces many decisions. A society must find some way to decide what jobs will be done and who will do them. It needs some people to grow food, other people to make clothing, and still others to design computer software. Once society has allocated people (as well as land, buildings, and machines) to various jobs, it must also allocate the output of goods and services they produce. It must decide who will eat caviar and who will eat potatoes. It must decide who will drive a Ferrari and who will take the bus. The management of society’s resources is important because resources are scarce.

Scarcity means that society has limited resources and therefore cannot produce all the goods and services people wish to have. Just as each member of a household cannot get everything he or she wants, each individual in a society cannot attain the highest standard of living to which he or she might

aspire.

Economics is the study of how society manages its scarce resources. In most societies, resources are allocated not by an all-powerful dictator but through the combined actions of millions of households and firms. Economists therefore study how people make decisions: how much they work, what they buy, how much they save, and how they invest their savings. Economists also study how people interact with one another. For instance, they examine how the multitude of buyers and sellers of a good together determine the price at which the good is sold and the quantity that is sold. Finally, economists analyze forces and trends that affect the economy as a whole, including the growth in average income, the fraction of the population that cannot find work, and the rate at which prices are rising. The study of economics has many facets, but it is unified by several central ideas.

To understand why people choose to depend on others for goods and services and how this choice improves their lives, let's look at a simple economy. Imagine that there are two goods in the world: meat and potatoes. And there are two people in the world – a cattle rancher and a potato farmer – each of whom would like to eat both meat and potatoes.

The gains from trade are most obvious if the rancher can

produce only meat and the farmer can produce only potatoes. In one scenario, the rancher and the farmer could choose to have nothing to do with each other. But after several months of eating beef roasted, boiled, broiled, and grilled, the rancher might decide that self-sufficiency is not all it's cracked up to be. The farmer, who has been eating potatoes mashed, fried, baked, and scalloped, would likely agree. It is easy to see that trade would allow them to enjoy greater variety: Each could then have a steak with a baked potato or a burger with fries.

Although this scene illustrates most simply how everyone can benefit from trade, the gains would be similar if the rancher and the farmer were each capable of producing the other good, but only at great cost. Suppose, for example, that the potato farmer is able to raise cattle and produce meat, but that he is not very good at it. Similarly, suppose that the cattle rancher is able to grow potatoes but that her land is not very well suited for it. In this case, the farmer and the rancher can each benefit by specializing in what he or she does best and then trading with the other.

From: Gregory N. Mankiw. Principles of Economics. 6th edition. Central-Western Cengage Learning, 2012.

5. Explain (in the original language) the following words and expressions from the text:

output of goods
to face many decisions
to aspire to something
to attain the standard of living
scarcity

fraction of population
self-sufficiency
gains from trade

6. Give a written translation of the text (or some part of it – in accordance with the teacher’s task) into Russian.

7. Work in the group of three. “Back- translate” orally your Russian translation of the text into English.

8. Find equivalents to the following words and expressions:

Verb+ economy: build economy, rebuild economy, control economy, handle economy, manage economy, manipulate economy, operate economy, regulate economy, run economy, boost economy, develop economy, expand economy, help economy, improve economy, kick-start economy, reinvigorate economy, rescue economy, revive economy, stabilize economy, stimulate economy, strengthen economy, liberalize economy, damage economy, harm economy, weaken economy, wreck economy.

economy + Verb: economy can develop, expand, flourish, grow; be in/go into recession, collapse, contract, fail, slow, stagnate; pick up, recover, stabilize.

Phrases: employed in all sectors of the economy, the backbone/mainstay of the economy, growth in/of the economy, the president’s handling of the economy, the size of the economy,

the state of the economy.

9. Give a written translation of the following extracts from Russian into English:

1. Экономика – это система производства, распределения, обмена и потребления товаров и услуг. Также экономика – это наука, изучающая способы наиболее эффективного использования имеющихся ограниченных ресурсов. Основой экономики является производство товаров. Без производства не может быть ни торговли, ни обмена, ни потребления. Для производства необходимы природные, производственные и трудовые ресурсы. В связи с тем что ресурсы ограничены, их нужно использовать с максимальной эффективностью. Это означает, что при минимальном расходовании соответствующих ресурсов должен быть получен максимальный результат. Для приобретения перечисленных ресурсов необходимы денежные средства, которые могут быть либо собственными, либо заемными.

2. Производство – это изготовление или выращивание чего-либо материального. Кроме этого с точки зрения экономики в понятие «производство» включается и оказание различных услуг, за которые люди готовы платить.

3. Распределение – это предоставление ограниченных ресурсов различным предприятиям и отраслям. Также распределение – это передача прибыли или товаров совладельцам предприятия в соответствии с его уставом.

4. Потребление – это использование товаров и услуг для

удовлетворения своих потребностей. Потребительские товары делятся на товары длительного и кратковременного пользования.

5. Обмен – это сложная система продвижения продукции от производителя до потребителя. Он включает транспортировку, кредитование, страхование, рекламу, оптовую и розничную торговлю, а также различные услуги. В процессе обмена возникли и используются деньги как общепризнанное средство платежа.

6. В связи с ограниченностью ресурсов и неограниченностью человеческих потребностей необходимо экономить ресурсы. Именно в этом состоит причина возникновения экономики как науки.

7. Экономика делится на макро- и микроэкономику. Макроэкономика изучает закономерности на уровне отрасли, государства и всего мира, а микроэкономика исследует процессы на уровне отдельного предприятия или объединения.

8. Экономика в любом обществе должна ответить на следующие вопросы.

Какие товары и услуги надо производить и в каких количествах? Может оказаться, что производимый товар не пользуется спросом, а товар, необходимый потребителям, либо не производится, либо производится в недостаточном количестве. В первом случае будет перепроизводство, во втором – дефицит.

From:

<http://www.topknowledge.ru/econ teoriya/1880-cto-takoe-ekonomika.html>

Unit 2

Warming Up Activity

1. Give a written translation from Russian into English using proper prepositions:

20 апреля 1914 г., до 18 мая 1853 г., от 15 октября 2016 г., в течение 31 января 1999 г., около 28 февраля 1900 г., (датировано) 13 ноября 1961 г., 3 июня 1718 г., о 4 июля 1776 г., 29 декабря 1514 г., до 7 августа 2008 г., утром 8 сентября 1909 г.

2. Say the time in English:

08.23; 09.36; 07.45; 06.12; 12.35; 13.39; 14.49; 17.18; 18.09; 20.31; 21.22; 23.48; 0.01; 02.43; 03.56; 05.46; 04.37; 10.06; 11.08; 01.10; 07.07.

3. Say in words:

18.8 %; 2,100,645; 475 m; #936; 132; 114,67 %; € 10,989; Rs 62,500; 145–150 mA; 15,860; 45 cm; £ 50; \$20; 16,000 Hz; ¥ 220.

Reading

4. Read the text.

Some Signs the Economy Is Improving by Ed Grabianowski

Although some economists declared the most recent recession over in June 2009, the mortgage crisis, fluctuating gas prices, a shaky stock market and other complex economic issues continue

to drag down both the U.S. and global economies. The beginning of 2011, however, has shown market watchers signs of hope. Commercial sales are on the rise and unemployment is somewhat down.

Economists and financial analysts can predict some of these market fluctuations, but the economy is like an incredibly complex machine that's missing the owner's manual. There are so many variables and factors affecting the deeply interconnected web of worldwide economies that even the most experienced economist can only take educated attempts at fiscal prognostication. Instead of reading tea leaves or looking for signs in the stars, we can look for evidence of real economic recovery. Here are 10 signs that the U.S. economy is gaining back the ground it lost during the recession.

Rise in Expensive Equipment Sales

Any sales increase is a positive sign for the economy, but sales of high-end equipment are especially important. In the technology sector, large servers and other expensive electronic equipment have increased. The purchase of specialized medical testing equipment by hospitals and labs has also increased from the end of 2010 through early 2011.

These kinds of sales increases are important not only because they show that companies have enough financial confidence to make major purchases, but also because they represent a major increase in overall economic activity. The companies that

produce this expensive equipment have new orders that can allow them to expand, or at least rehire workers laid off during the downturn. The purchasers have new revenue streams as more customers use their new equipment.

Where did the data on these increased purchases come from? From the companies likeliest to notice: specialty shipping firms. An MRI machine or a huge generator that maintains power flow to a server farm can't just be loaded into a moving van – they must be carefully packed and transported by experts to avoid damage. The specialty shipping industry is showing a lot of confidence in large-scale industrial transportation in 2011 [source: PRWeb]. Other reports indicate 0.9 percent growth in the manufacturing of business equipment, computers and semiconductors [source: Chandra & Kowalski].

Housing Prices No Longer in Freefall

According to the Brookings Institution, in the third quarter of 2010, housing prices rose in 80 of the 100 largest metropolitan areas in the U.S., and rose 0.6 percent overall among those 100 cities. While the gain is small, it's significant because each of those 100 cities had experienced a decline in housing prices for the previous three quarters [source: Wial & Shearer].

Housing prices are an important indicator of economic recovery in general because, for most Americans, the majority of their wealth is tied to the value of their home. It may be an even more important as a sign of recovery right now because the

Great Recession is so closely linked to a collapse in the housing market.

Advertising Sales Are Growing

A lot of our economy is tied to advertising. Look at magazines, television, professional sports, local newspapers, Internet sites and the like: We often take for granted that these things are primarily funded by advertising. In 2009, advertising spending in the U.S. fell 7 percent and grew just 1.5 percent in 2010. When advertising spending slows, it cripples a huge chunk of the economy.

The advertising industry is not expecting a miraculous turnaround, but analysts predict a 2.5 percent increase in U.S. advertising sales in 2011 – which is certainly an improvement – and 9 percent growth through 2013. While it's not spectacular growth, it a whole lot better than a decline [source: McClellan].

Factory Production is Increasing

Manufacturing makes up roughly 13 percent of the U.S. economy. That's significant, but in some nations, manufacturing represents 20 percent or more of the total gross domestic product (GDP) [source: U.N.]. Gains and losses in manufacturing can often be felt more keenly than even these numbers would suggest, since a shuttered factory can cripple the economy of an entire city or region. Ask the citizens of Detroit.

With that in mind, news that the Ford Motor Company plans

to increase factory production by 13 percent in response to a 27 percent increase in the number of individual buyers in January of 2011 is a very good sign for the economy [source: Krisher]. General Motors also reported record profits in 2010 as well [source: Bunkley]. The big picture looks rosy as well: In mid-February, the Federal Reserve reported a 0.3 percent increase in U.S. manufacturing output.

From:

<http://money.howstuffworks.com/10-signs-the-economy-is-improving.htm/>

5. Explain (in the original language) the following words and expressions from the text:

to look rosy

shuttered factory

shaky markets

fiscal prognostication

reading tea leaves

manufacturing output

miraculous turnaround

cripple the economy

increased purchases

MRI machine

6. Make an English annotation of the text (100-120 words).

7. Translate your English annotation into Russian.

8. Give a written translation of the text (or some part of it – in accordance with the teacher’s task) into Russian.

9. Work in the group of three. “Back-translate” orally your Russian translation of the text into English.

10. Find Russian equivalents to the following words and

expressions:

improve + *Adv.*: *improve* considerably, dramatically, greatly, immeasurably, materially, radically, significantly, substantially, vastly, markedly, noticeably, marginally, slightly, rapidly, steadily.

Verb + *improve*: continue to improve over the weekend, strive to improve, try to improve their working conditions, help to improve, be designed to improve.

Phrases with improve: aimed at improving sth, measures aimed at improving government efficiency, an attempt/effort to improve sth, an incentive to improve sth, much improved service to the customers.

11. Give a written translation of the following extracts from Russian into English:

1. Для кого производить товары и услуги? Потребители различаются по своим доходам, вкусам, традициям, возрасту и т.д. Экономика должна не только определить круг потребителей для товаров, но и формировать его за счет воздействия на величину доходов.

2. Как производить товары и услуги? Можно использовать мелкие предприятия с отсталой технологией и трудоемкими процессами, а можно наладить массовое производство на крупных предприятиях с современным оборудованием и технологией.

3. При ответе на все эти вопросы нужно учитывать главную цель – достижение максимальной эффективности ис-

пользования всех ограниченных ресурсов.

Более детально можно сформулировать следующие важнейшие цели экономики: непрерывный рост; полная занятость; максимальная эффективность; экономическая свобода; справедливое распределение доходов; социальное обеспечение; баланс международной торговли; охрана окружающей среды и т.д.

From:

<http://www.topknowledge.ru/econ teoriya/1880-что-такое-ekonomika.html>

4. С точки зрения ограниченности благ по отношению к нашим потребностям мы говорим об экономических благах.

Экономические блага – это результаты экономической деятельности, которые можно получить в ограниченном количестве по сравнению с потребностями.

5. Экономические блага включают в себя две категории: товары и услуги.

Но есть и такие блага, которые по сравнению с потребностями имеются в неограниченном количестве (например, воздух, вода, солнечный свет). Они предоставляются природой без приложения усилий человеком. Такие блага существуют в природе «свободно», в неограниченном количестве и называются неэкономическими, или даровыми.

6. И все же основной круг потребностей людей удовлетворяется за счет не даровых, а экономических благ, т.е. тех благ, объем которых:

- недостаточен для удовлетворения потребностей людей в полной мере;
- может быть увеличен лишь путем дополнительных затрат;
- приходится тем или иным способом распределять.

From:

<http://www.grandars.ru/student/ekonomicheskaya-teoriya/ekonomicheskie-blaga.html>

Unit 3

Warming Up Activity

1. *Translate from Russian into English using proper prepositions:*

Днем 30 июля 1930 г., накануне 14 июля 1789 г., около 7 ноября 1919 г., 1 апреля 1800 г., вечером 2 мая 1820 г., до 3 сентября 1978 г., вплоть до 18 августа 1070 г., за день до 28 января 1613 г., в течение всего 27 февраля 1856 г., к 8 марта 1619 г., за исключением 19 июня 2015 г., 30 октября 1587 г.

2. *Say the time in English:*

10.09; 21.08; 19.56; 18.32; 13.21; 12.02; 14.07; 17.51; 23.59; 08.05; 11.11; 15.18; 16.54; 21.45; 22.29; 04.42; 03.44; 02.17; 03.25; 06.00.

3. *Say in words:*

22: 11=2; $4\frac{1}{8}$; $\frac{1}{3}$; 23×87 ; 33, 19 %; № 13; Rs 108,500; 150 km; 5,760; 45 cm; £ 50; \$20; ¥ 220; € 23,900; 20 µg; 8 Gb.

Reading

4. *Read the text.*

Материальные потребности можно назвать **экономическими потребностями**. Они выражаются в том, что мы хотим различных экономических благ. В свою очередь, **экономические блага** – это материальные и нематериальные предметы, точнее, свойства этих предметов, способные удовлетворять экономические потребности. Экономические по-

требности – одна из основополагающих категорий в экономической теории.

На заре человечества люди удовлетворяли экономические потребности за счет готовых благ природы. В дальнейшем абсолютное большинство потребностей стало удовлетворяться за счет производства благ. В рыночной экономике, где экономические блага продаются и покупаются, их называют товарами и услугами (часто просто товарами, продуктами, продукцией).

Человечество устроено так, что его экономические потребности обычно превышают возможности производства благ. Говорят даже о законе (принципе) возвышения потребностей, который означает, что потребности растут быстрее производства благ. Во многом это происходит потому, что по мере удовлетворения одних потребностей у нас тут же возникают другие.

Так, в традиционном обществе большинство его членов испытывают потребности прежде всего в **продуктах первой необходимости**. Это потребности преимущественно в пище, одежде, жилье, простейших услугах. Однако еще в XIX в. прусский статистик Эрнест Энгель доказал, что существует прямая связь между типом покупаемых товаров и услуг и уровнем дохода потребителей. Согласно его утверждениям, подтвержденным практикой, с увеличением абсолютного размера дохода доля, расходуемая на товары и услуги первой необходимости, уменьшается, а доля расходов на

менее необходимые продукты увеличивается. Самая первая потребность, притом ежедневная, – это потребность в пище. Поэтому **закон Энгеля**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.